

日本國際文教交流工作現況及其特點

邱玉蟾

前言

「國際文教交流」是國際交流的一部分，其工作依權責劃分，係由我國教育部國際文化教育事業處職掌。該處於本年五月編印「邁向國際文教交流新境界——教育部國際文教處簡介」一書，對於我國國際文教工作的理念，重要課題，當前工作重點及未來業務展望，均有詳盡說明。使我們對於我國「國際文教交流」工作，有了全盤性的了解。經過仔細研讀，筆者認為尚有兩個問題，值得深入探討，即「國際文教交流」工作的內涵「應該」為何？以及「國際文教交流」的目的為何？為探究這兩個問題，筆者以日本為例，先瞭解其國際文教交流之重點，再歸納其特點，作為我們思考這兩個問題的參考。筆者不揣淺陋，所期盼者，乃我國國際文教交流工作能妥善運用有限的經費資源，確實做到有「持續效益」的「整體規劃」。

重點工作之現況

依據日本駐美大使館文化參事處所提供的資料及說明，現階段日本國際文教交流工作之重點在於語言及人員的交流。語言的交流方面，包括提昇日本國內的外語教學，以及推展日語兩部分工作。人員的交流則包括鼓勵外國學生到日本留學，以及協助日本學生出國留學兩部分工作。

一、提昇日本國內的外語教學

日本文部省積極改進學校的外語教學，以協助學生提升外語溝通的能力。其作法除了執行教師在職訓練計劃、選送英語教師至英、美高等教育機構進修、改善英語教室設備、研究改進英語教材教法外，並進行JET（Japan Exchange & Teaching Program，日本交流及教學計劃）。JET係文部省會同外務省、內務省及地方政府，於1987年創設的。其目的在邀請其他國家的年輕人到日本，與日本中學教師合作進行外語教學，或協助地方政府之涉外事務。從1987年的848人到1993年的3,785人（詳附圖一），JET在不斷擴辦之中，因其工作法有獨特之處，在此稍加介紹如次：

(一) JET適用國家：僅澳洲、加拿大、中國大陸、法國、德國、愛爾蘭、紐西蘭、韓國、英國、美國十國。

(二) 兩種工作擇一申請：

1. 國際事務協調人員(coordinator for Int'l Relation, CTR)

這些人員被安排到指定的縣市或鄉鎮政府，工作包括協助地方政府辦理有關國

際活動業務、接待外賓、編輯翻譯外文、擔任口譯員、設計及執行國際交流計畫、協助公務人員及地方人士進修外語等。

2. 助理語言教師 (Assistant Language Teacher, ALT)

主要被安置在公立學校或地方教育委員會，少數在私立學校。工作包括協助外語教師課堂教學、協助準備補充教材、協助外語教師的語言訓練、協助課外語言研交活動。

(三) 申請資格：為35歲以下，具有學士學位，有良好的語言能力，申請時必須具備前述適用國國籍，具雙重國籍者，必須在出發前放棄日本國籍。

(四) 任期及條件：服務任期及條件依個別接納機構而有不同。一般言，契約為一年，經雙方同意得續約一年。如有違約，接納機構得扣下補助機票費。服務時數為每週35小時（含午飯時間）

(五) 報酬：以1994年為例，自負稅捐者，年薪3,760,000日幣（約37,600美元），免稅負者，年薪3,600,000日幣（約36,000美元）。

(六) 安置：由「國際關係地方協會」(The Council of Local Authorities for International Relations, CLAIR)在徵詢相關機構意見後決定，JET參與者如予以拒絕，將被取消資格。

(七) 交通費：接納單位負擔JET參與者自居住國至日本新東京機場來回國際機票。

(八) 申請程序：

1. 申請表件在每年截止日期前寄交日本大使館初核。
2. 初核通過之候選人，再由日本大使館或領事館進行會談後決定人選。

二、推展日語

1991年在日本學習日語的外國人已達63,000人，是十年前的三倍。又根據外務省的統計，在日本海外學習日語的人數，到1990年已達980,000人，大約是十年前的二·五倍。外國人學習日語的動機不一而足，但日本文部省為配合這種趨勢，加強推展日語，分國內及國外兩方面進行。

(一) 日本國內

文部省訂定「經營日語教學機構國家標準」，以提昇日語教學機構的品質。並指定「日本語言教育促進協會」(The Association for the Promotion of Japanese Language Education)依據該標準審核及採認日本語言機構。此外，文部省採取的措施還包括「外語教學的資格考試」、「外國人日語程度測驗」、「日語教材教法的研究發展」。

(二) 日本國外：主要執行兩個計劃REX及JALEX。

1. REX即「區域教育交流計劃」(Program for Regional and Educational Exchanges for Mutual understanding)。這個計劃每年選派中學教師到海外擔任日語教師，做海外日語推廣工作。
2. JALEX為「日語交流計劃」(The Japanese Language Exchange Program)。這

個計劃僅適用於美國，而且是1992年才開始的。它是由「日本基金會」(Japan Foundation)「全球合作中心」(The Center for Global Partnership, CGP)所策劃，並由日本政府在美成立的非營利組織——The Laurasian Institute負責執行，「美國新聞總署」(USIA)共同贊助。其設定目標有：

- ▲支援美國學校現行日語教學。
- ▲協助美國學校研發創新的日語教學計劃。
- ▲提昇在美日語教師的培訓及進修品質。
- ▲支援美國教師研發日語教科書、視聽教材及其他教學資源。

JALEX的作法是從日本國內甄選100名（1993年編列名額）日、英文程度好，熟悉日本文化，對教學有興趣的日本國民，到美國學校裏擔任協助教學的工作。有意參與JALEX的美國學校必須提出申請，每年只有指定州的學校才能申請，比如1993——94年的指定州為Washington, Missouri, Illinois, Indiana, Wisconsin, Michigan, Maryland, D. C., Virginia, North Carolina, South Carolina, Georgia。

Laurasian Institute (L.I.) 審查學校的原則包括學生註冊人數、日語教學的級數、學生繼續學習日語的情形等。被選上參與JALEX的學校必須盡到五項義務，即：

- (1)提供一份學校使用的日語教學教材給 L.I.。
- (2)提供JALEX助理教師住宿。
- (3)保證學校的日語教師參加L.I.舉辦的聯合訓練課程。
- (4)保證學校的日語教師及JALEX助理教師參加L.I.在學年中舉辦的研習營。
- (5)向聯邦申請補助經費。

L.I.在JALEX助理教師抵美後，先舉辦一個為期兩週的聯合訓練課程，邀請參與JALEX學校的日語教師一起參加。之後，六週的密集訓練及介紹課程由JALEX助理教師繼續上課。訓練課程包括新的教學法、教學合作、美國學生心理、美國教室管理、助理教師的角色、教材的研製、小組教學、日本語言文化及美國文化。此外，L.I.在學年之中舉辦二至三次的研習營，學校中的日語教師及JALEX助理教師都必須參加。

L.I.提供給JALEX助理教師的待遇包括每月生活費、交通費（公共運輸費或租賃汽車）、醫療保險、汽車保險（如需要）、日本到美國來回機票、訓練（含食宿）、研習營、學習所需資料費用。同時，L.I.平均補助每個參與的美國學校美金25,000元。

三、鼓勵外國學生到日本留學

依據統計顯示（附圖二），十餘年來到日本留學的外國學生逐年俱增，從1978年的5,849人到1992年約48,561人（分別來自120個國家），日本預期到廿一世紀初將增至100,000人。

日本文部省為鼓勵外國學生到日本留學，採取的措施為擴增文部省獎學金計劃以及改進對外國學生的留學協助。

(一)在擴增文部省獎學金計劃方面，文部省自1954年開始提供外國學生獎學金，此後逐年增加，1992年已達5,699人。獎學金共計六類，即研究學生(Research

Student)、在職訓練教師(In-Service Training Teachers)、大學生(Undergraduate Student)、專科生(college of Technoloht Student)、技術學院學生(Senshugakko student)、日語研習生(Japanese Studies Students)其資格、受獎項目及金額、期限及每年名額，都有明確規定(附表一)。適用類別依各國而異，惟其申請程序都是一定的。(附圖三)由於附表一的說明非常清楚，在此僅揆其特色如下：

- 1.獎學金名額多。每年新的名額總計3,430人(1993)，新、舊加起來總達5,699人(1992)，其中以研究學生最多，足見日本政府以獎勵外國大學畢業生來日本修習碩、博士學位或從事主題研究為重點。
- 2.獎學金金額高。研究學生及在職訓練教師每月生活津貼182,500日幣(約1,825美元或48,300台幣)。其餘四類獎學金學生每月生活津貼為139,500日幣(約1,395美元或36,900台幣)。此外，還有每年40,000日幣(約400美元或10,600台幣)的研究津貼及來回機票、房屋補助、學費減免、初抵日本津貼、醫療費用補助等。
- 3.申請者須參加筆試。使領館初核工作包括文件審查、筆試及面試。筆試內容依不同獎學金類別而定(附圖四)，均在海外舉行。

(二)改進對外國學生的留學服務

日本政府為促進國際教育交流，於1957年成立「日本國際教育協會」(Association of International Education, Japan簡稱AIEJ)以執行文部省、大學或教育機構有關國際教育的計劃。AIEJ的服務是多面向的，它的資料中心提供外國學生來日留學的各種資訊，包括編印「留日指南」、「獎學金介紹」，並提供榮譽獎學金。

四、協助日本學生出國留學

日人赴海外留學或進修的人數逐年增加，1992年已有13萬人。文部省提供大量獎學金供日本學生出國留學，並協助蒐集刊物發行外國政府提供獎學金的訊息。前述的AIEJ在這方面也扮演了非常重要的角色。

特點之分析

在人類即將進入廿一世紀之際，由於全球的政治結構、經貿關係、科技發展、社會變遷及人文思想的加速變化，國際社會分子間的「高依存性」及「國際化」已是不可迴避的時代趨勢。

「國際化」必須經由「國際交流」而達成。所謂「國際交流」係指國際社會分子間對於彼此各層面訊息(Information)的溝通(Communication)或分享(Sharing)。「國際交流」促成國際社會分子間彼此瞭解，因而建立某種程度的共識或規範，這種產生國際間共識共規範的過程，即為「國際化」。從國際接觸到國際交流，到國際瞭解

，而逐漸產生「國際化」。國際社會分子在這個過程中學習這個國際社會的「遊戲規則」，進而對於各種國際「刺激」能適切回應，遇有國際利益衝突之時，亦能採取最有利的政策。「國際文教交流」為「國際交流」的一環，其重要性亦源於此。

日本早在明治維新之時，就了解到「國際化」的重要性。二次大戰後，它更因深切體認到「國際化」的時代趨勢，而積極進行各項促進「國際化」的工作，「國際文教交流」便是其中最基本也是最有系統的部分。筆者之見，日本國際文教交流工作之首要特點，就在於以「國際化」為整體規劃之目標。這一點，雖然文部省有關資料未明白標註，但可以從其一再強調在「國際化」的環境前提下，推動各項國際文教工作的信念，彙整而得。正因具備「國際化」的概念，日本政府認為他們有責任幫助日本人民體認這個「國際化」的時代潮流，並應創造更多與他國人民溝通交流的機會。

日本國際文教交流的另一特點，則在於「策略執行」的連貫而精要。文部省以語言及人員的交流，來達成國際化的策略作法，我們從前的重點工作現況，可以看出各項執行措施，都相當具體確實，全無脫離「國際化」的前述方向，因而能夠有效地達成其規劃的目標。更可貴的是日本能夠集中資源，慎選幾個重要面向（如獎學金、外籍教師、海外日語教學，悉心設計業務計劃(Program)。一方面避免人力與經費的分散、浪費；另一方面則因力量之凝聚，使得幾項業務計劃更具參與誘因，而收效宏大。

結語

日本政府以「國際化」為「國際文教交流」目的之工作信念，適足以啟發我們對於我國當前「國際文教交流」工作哲學面的思考。「邁向國際文教交流新境界」一書中提出了「整體規劃」及「效益持續」的原則，然而，這兩項原則都必須在先確定我國國際文教交流工作的終極目的後，才能進行考量的。理由在於「國際文教交流」範疇廣闊，若未能確定其最終目的，不但會因缺乏引導業務規劃的正確方向，而易流於龐雜；對於工作成效的評估，亦將難有遵循取舍的標準。日本文部省對於「國際化」時代脈搏的掌握、策略連構的連貫，以及執行措施的精要，都是值得我們仔細品味與學習的長處，也是我們一直欠缺的。

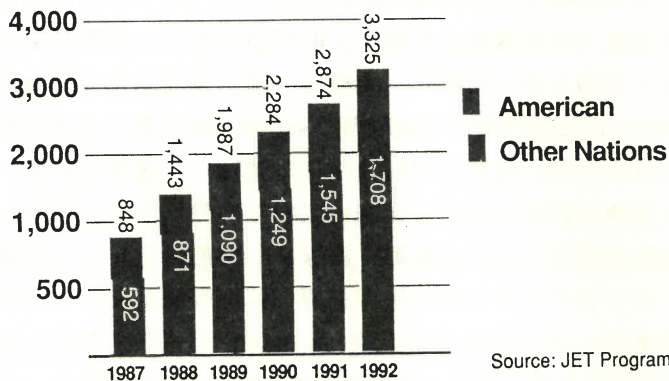
教育部長期以來把工作重點放在國內教育的作法，原是無可厚非的。但因近年來，國際間相互依存度的大增，「國際化」，如同「現代化」浪潮，已給國際社會分子帶來極大的衝擊，並且是各國未來在國際社會競存的必要途徑。政府主管當局，對此一不可忽視的時代趨勢，應當有所警覺與因應。因此，在此國內教育改革如火如荼進行之時，我國「國際文教交流」工作的全盤檢討與改進，也應該是教育部必須同時正視與積極著手的課題。寄望於所有從事「國際文教交流」工作者，能有大格局的思考，「國際化」的時代觀，以大我無私的精神，負責積極的態度，帶領我國邁向一個新的世紀。

註：本文有關日本國際文教交流工作現況之資料係由日本駐美大使館文化參事處提供。

編者按：本文作者邱玉蟾女士，現服務於教育部駐美文化組任秘書職。

附表一

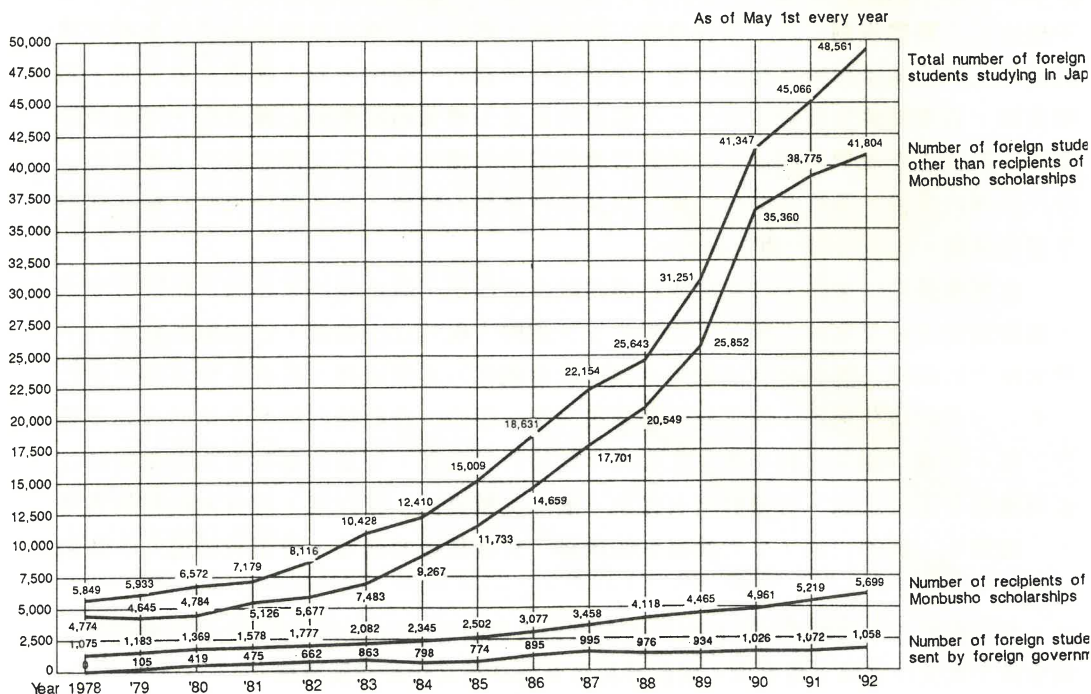
JET Participants



Source : JET program

附圖二

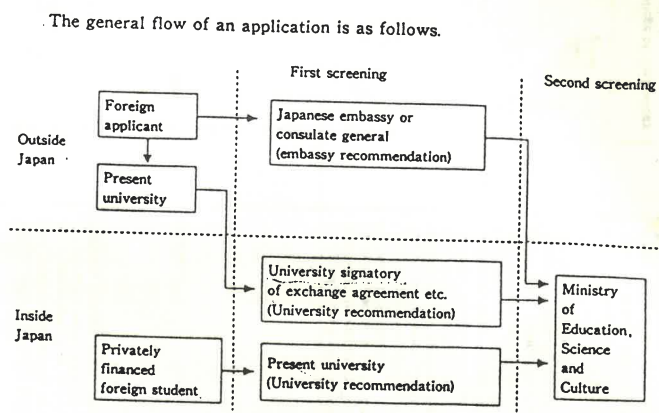
Trends in the Number of Foreign Students in Japan



Source : MONBUSHO, 1993

Note:
"Foreign students sent by foreign governments" are those sent by the governments of Brazil, China, Indonesia, Malaysia, Thailand and Singapore.

附圖三



Source : Student Guide to Japan, 1994, AIEJ

附圖四

Category	Test
Research Student	Japanese (limited to students with previous study of Japanese)
In-Service Training for Teachers	
Senshu-gakko Student	
Undergraduate Student	Japanese, English, Mathematics, World History or Science
College of Technology Student	Mathematics, Physics or Chemistry
Japanese Studies Student	Japanese

Source : Student Guide to Japan, 1994, AIEJ

I. Japanese Government (Monbusho) Scholarships

1. Types and Stipends : There are six types in Japanese Government Scholarships varying by the educational institute of study.-

Type of Scholarship	Eligibility			Specifications				Duration	Number of Grantees
	Age	Fields of Study	Other Requirements	Monthly Allowance	Yearly Research Allowance	Japanese Language Training	Other		
Research Student (Graduate School Student & Research Student)	Under 35	Humanities and Social Sciences: Literature, History, Aesthetics, Law, Politics, Economics, Commerce, Pedagogy, Psychology, Sociology, Music, Fine Arts, etc. Natural Sciences: Pure Science, Engineering, Agriculture, Fisheries, Pharmacology, Medicine, Dentistry, Home Science.	University or college graduates (or prospect)	¥182,500	Up to ¥40,000/yr	6 months (those with sufficient Japanese ability are exempted)	*Transportation: One round-trip ticket	2 years	2,655
In-Service Training for Teachers		Education	University or teacher training college graduates who have over 5 years of experience as (1) teachers in active service of primary or secondary schools, or (2) teachers in teacher training service, or (3) staff of educational administration services				*Housing assistance: ¥9,000 (local cities) ¥12,000 (major cities)	1½yrs	145
Undergraduate Student	17-22	(1) Social Science and Humanities: Law, Politics, Economics, Business Administration, Education, Sociology, Literature, History, Japanese Language and Others (2) Natural Sciences A: Science (Mathematics, Physics, Chemistry), Electric & Electronic Studies (Electronics, Electrical Eng., Information Eng.), Mechanical Studies (Mechanical Eng., Naval Architecture, Agricultural Eng.), Civil Eng., and Architecture (Civil Eng., Architecture, Environmental Eng.), Chemical Studies (Applied Chemistry, Chemical Eng., Industrial Chemistry, Textile Eng.), and other fields (Metallurgical Eng., Mining Eng., Mercantile Marine, Biotechnology) B: Agricultural studies (Agriculture, Agricultural Chemistry, Animal Science, Veterinary Medicine, Forestry, Food Science, Fisheries), Hygienic studies (Pharmacy, Hygienics, Nursing), Science (Biology) C: Medicine, Dentistry	Those who have completed secondary school, and are eligible for entering university in their country	¥139,500	¥40,000 for final school year	1 year	*Tuition: Remission for national univ. Local public & private univ. fees paid by the Ministry of Education	5 years (7years: Medicine, Dentistry, Animal Husbandry)	290
College of Technology Student		Mechanical Eng., Electrical Eng., Electronics, Electronic Control Eng., Information Eng., Industrial Chemistry, Civil Eng., Architecture, Mercantile Marine					*Arrival allowance: ¥25,000	3½yrs / (4 yrs: Marine Eng.)	65
Senshu-gakko Student (Special Training College Student)	18-22	Civil Eng., Architecture, Electrical Eng., Electronics, Nutrition, Telecommunication, Infant Education, Secretarial Studies, Tourism, Hotel Management, Fashion, Dress Making, Design, Photography, Others	3rd or 4th year university students		Up to ¥40,000	x	*Medical fee reimbursement: 80% of actual cost	2½yrs	65
Japanese Studies Student	18-30	Japanese Language, Japanese Culture, Japanese Affairs					1 school year	210	

Source : Monbusho Monbusho